

УДК 94(571.14)

И.В. Степанов,
член Русского географического общества
e-mail stigvil@yandex.ru

Н.В. Гоппе,
историк, этнограф, переводчик
e-mail Natascha.goppe@yandex.ru

«ПИСАНО РУКОЮ МИЛЛЕРА»

Аннотация. Настоящей публикацией вводятся в научный оборот документы из фондов Российского архива древних актов (РГАДА) «Путешествие от Колывано-Воскресенского завода до Кузнецка. Писано рукою Миллера на немецком языке на пяти листах», и перевод первой страницы текста.

Ключевые слова: Миллер, Гмелин, академический отряд, архив, документы, перевод

“WRITTEN IN MILLER’S HANDWRITING”

Annotation. This publication introduces into scientific circulation documents from the collections of the Russian Archive of Ancient Acts (RGADA) “Journey from the Kolyvan-Voskresensk plant to Kuznetsk. Written in Miller’s handwriting in German on five sheets” and a translation of the first page of the text.

Keywords: Miller, Müller, Gmelin, academic detachment, archive, documents, translation

Документарное наследие Герхарда Фридриха Миллера (Gerhard Friedrich Müller) включает в себя как собранные им оригиналы и копии из российских и сибирских архивов, так и собственные рукописные материалы. Они объединены в «Портфели Миллера», которые разделены на одиннадцать реестров. Четвёртый реестр содержит «рукописные г. Миллера книги, портфели, планы и ландкарты, с показанием на поле, какие сверх прежде учиненной описи вновь оказались и в сей реестр внесены». Всех рукописей 537, планов и карт 186 [5, с. 17].

В настоящее время большая часть «Портфелей Миллера» хранится в Российском государственном архиве древних актов (РГАДА), составляя Фонд 199 «Миллер Гергард-Фридрих (1705-1783), историк, член Российской Академии наук, управляющий Московским архивом Коллегии иностранных дел».

В 1990 году ведущий специалист в области истории Сибири XVII–XVIII вв., д.и.н. Александр Христианович Элерт указывал на необходимость источниковедческого анализа и введения в научный оборот

материалов Г.Ф. Миллера в полном объёме, включая анкеты, путевые описания и описания уездов. При этом А.Х. Элерт отмечал недостаточное использование сибиреводами путевых описаний, которые Г.Ф. Миллер вёл на немецком языке, отчасти объясняя это трудностями языкового и палеографического характера (готическая скоропись с сокращениями) [7, с. 5-6].

В ходе изучения истории Академического отряда Великой Северной экспедиции под руководством Г.Ф. Миллера, проходившем в 1734 году по территории Западной Сибири в восточном направлении, встал вопрос уточнения маршрута отряда на отрезке от Колывано-Воскресенских заводов до Кузнецка. В известных документах Г.Ф. Миллера путь отряда описан кратко: «Колывано-Воскресенский завод (с 19 по 29 августа)— с. Ильинское (Красноярское) — Кузнецк (с 11 по 27 сентября)» [4]. На карте Иоганна Георга Гмелина (соратника Г.Ф. Миллера) маршрут отряда показан практически прямой линией [2, с. 34].

Однако, как в оригинальном тексте Гмелина [1, с. 265-272], так и в переводе фрагмента [6, с. 140-169] содержится информация о прохождении отряда более сложным путём – сначала на север, затем на восток и юго-восток. При этом отряд в течение четырёх дней двигался по территории современной Новосибирской области с заходом в деревни Легостаева, Чемская, Коурак и Колтырак.

Ранее упомянутый Фонд 199 РГАДА содержит документ «Путешествие от Колывано-Воскресенского завода до Кузнецка. Писано рукою Миллера на немецком языке на пяти листах» [6], который был получен из РГАДА соавтором Степановым И.В.

Лист 1 (РГАДА, Ф. 199, оп.2, Портфель 517, ч.1 д.7)

Лист 2 (РГАДА, Ф. 199, оп.2, Портфель 517, ч.1 д.7)

Лист 2об (РГАДА, Ф. 199, оп.2, Портфель 517, ч.1 д.7)

Лист 3 (РГАДА, Ф. 199, оп.2, Портфель 517, ч.1 д.7)

Лист 3об (РГАДА, Ф. 199, оп.2, Портфель 517, ч.1 д.7)

Лист 4 (РГАДА, Ф. 199, оп.2, Портфель 517, ч.1 д.7)

Лист 4об (РГАДА, Ф. 199, оп.2, Портфель 517, ч.1 д.7)

Лист 5 (РГАДА, Ф. 199, оп.2, Портфель 517, ч.1 д.7)

Лист 5об (РГАДА, Ф. 199, оп.2, Портфель 517, ч.1 д.7)

Лист 6 (РГАДА, Ф. 199, оп.2, Портфель 517, ч.1 д.7)

Лист 6об (РГАДА, Ф. 199, оп.2, Портфель 517, ч.1 д.7)

По предварительным данным, обнаруженный фрагмент рукописного наследия ученого относится к той части его «портфелей», которые никогда не были ни опубликованы, ни переведены. Сегодня полноценный перевод этого текста вряд ли возможен по целому ряду причин, начиная от трудночитаемости рукописного фактурного готического шрифта с большим количеством авторских исправлений и вставок, устаревшей лексики и стилистики немецкого научного языка XVIII в. и заканчивая изменившимся русским языком, а также совершенно другим уровнем научных знаний о предмете. Однако, смысл написанного мы понять можем.

Так, в тексте документа читаются наименования крепостей и острогов XVIII века: Бикатунская крепость («острог» зачёркнуто), Белоярская крепость, Бердский острог, Сосновский острог. Разборчивы созвучные современным гидронимы и топонимы рек и населённых пунктов Алтайского края, Новосибирской и Кемеровской областей: Чумыш, Алей, Шипуниха, Бердь, Чем, Тарсьма, Касма; Барнаул, Тальменка, Легостаево, Чемское, Коурак, Колтырак, Бачатское (позже переименовано в Красное), Ильинский погост (он же Красноярское), Кузнецк. Определяется и топоним «Таволган» – местность между реками Бердь и Иня.

Современные технологии позволяют преодолеть самую трудную часть языкового и временного барьера и получить транскрипцию текста трехсотлетней давности на современный немецкий язык, что в свою очередь позволяет нам сделать фрагментарный перевод этой транскрипции, постоянно сличая результат с оригиналом и по возможности восполняя ошибки программы. Первый опыт такого перевода транскрибированного текста обнаруживает частичные аналогии с описанием путешествия от Колывано-Воскресенских заводов до Кузнецка, данным И. Г. Гмелиным, [1, с. 265-272] путевые дневники которого были опубликованы в 1751 – 1752 гг. в Гёттингене в четырех частях на немецком языке.

Соавтором Гоппе Н.В. по вышеописанной технологии выполнен перевод листа 2 документа «Путешествие от Колывано-Воскресенского завода до Кузнецка...». В результате получен следующий текст:

«Путешествие из Колывано-Воскресенских заводов в Кузнецк.

От Колывано-Вознесенских заводов до Кузнецка есть три различных дороги. Однако первым путем, который проходит через следующую крепость, Бикатунский острог, из-за густого леса по берегам Чумыша, вдоль реки Обь, вряд ли можно пройти пешком. Другой путь, через Белоярскую крепость, из-за того же леса, который [...] не иначе, как только на лошадях [...]. Третий, через реку Бердь, ведущий через впадение реки Усть Чумыш, очень далек и труден, но тропа довольно удобная. Мы были вынуждены выбрать этот третий путь и далее следует его описание.

От Колывано-Воскресенских заводов первые 20 верст дорога идет попеременно между С и С-3 через [гористая местность], пока не достигнет плоской степи. В горах переходят различные маленькие ручьи [...] в 2 верстах от Завода - Белая речка, которая приводит в движение механизмы Завода, и [...] приблизительно 5 к 5 [...] и еще третий другой точно такой же, у них нет [...], но все они с утра до вечера питают Локтовку. На последнем из этих чистых ручьев была устроена кормежка.

Отсюда путь [...] переход [...] Локтовка [...] путь через степь [...] переход [...] в 68 верстах вверху от заводов, удален от впадения ручья в Чарыш, до сих пор в степи можно видеть довольно высокие холмы. [...] ручьев больше не встретит, поэтому, если нужно [...] разбить лагерь на ночь и кормить животных, то это происходит без воды».

Этот перевод позволяет обосновано предположить, что на последующих листах документа изложен маршрут Академического отряда по местам, определённым ранее упомянутыми топонимами

Введение новых архивных материалов в контекст локальной истории имеет решающее значение для подтверждения более сложного маршрута прохождения Академического отряда Великой Северной экспедиции по территории современной Новосибирской области, чем предполагалось ранее.

Ф 199, 517, 2. I, 47

21

409

~~409~~

Купит отъ Коллегии Воскресенскихъ зборовъ 70 Кудинска.

В настоящ деле № 7

писанн, и пронумеръ листовъ 6

(Шисер)

1774 23/VI

Подпись

Михайлов

19 35 F. 23/VI
Подпись *OK*

Прозерено 9/1/16
De. / K

Прозерено 10/1/16
подпись

Von dem ²⁰ ~~Altkowka~~ ^{40 werst} ~~Altkowka~~ ^{45 werst} ~~Altkowka~~ ^{55 werst} ~~Altkowka~~ ^{60 werst} ~~Altkowka~~ ^{65 werst} ~~Altkowka~~ ^{70 werst} ~~Altkowka~~ ^{75 werst} ~~Altkowka~~ ^{80 werst} ~~Altkowka~~ ^{85 werst} ~~Altkowka~~ ^{90 werst} ~~Altkowka~~ ^{95 werst} ~~Altkowka~~ ^{100 werst} ~~Altkowka~~ ^{105 werst} ~~Altkowka~~ ^{110 werst} ~~Altkowka~~ ^{115 werst} ~~Altkowka~~ ^{120 werst} ~~Altkowka~~ ^{125 werst} ~~Altkowka~~ ^{130 werst} ~~Altkowka~~ ^{135 werst} ~~Altkowka~~ ^{140 werst} ~~Altkowka~~ ^{145 werst} ~~Altkowka~~ ^{150 werst} ~~Altkowka~~ ^{155 werst} ~~Altkowka~~ ^{160 werst} ~~Altkowka~~ ^{165 werst} ~~Altkowka~~ ^{170 werst} ~~Altkowka~~ ^{175 werst} ~~Altkowka~~ ^{180 werst} ~~Altkowka~~ ^{185 werst} ~~Altkowka~~ ^{190 werst} ~~Altkowka~~ ^{195 werst} ~~Altkowka~~ ^{200 werst} ~~Altkowka~~ ^{205 werst} ~~Altkowka~~ ^{210 werst} ~~Altkowka~~ ^{215 werst} ~~Altkowka~~ ^{220 werst} ~~Altkowka~~ ^{225 werst} ~~Altkowka~~ ^{230 werst} ~~Altkowka~~ ^{235 werst} ~~Altkowka~~ ^{240 werst} ~~Altkowka~~ ^{245 werst} ~~Altkowka~~ ^{250 werst} ~~Altkowka~~ ^{255 werst} ~~Altkowka~~ ^{260 werst} ~~Altkowka~~ ^{265 werst} ~~Altkowka~~ ^{270 werst} ~~Altkowka~~ ^{275 werst} ~~Altkowka~~ ^{280 werst} ~~Altkowka~~ ^{285 werst} ~~Altkowka~~ ^{290 werst} ~~Altkowka~~ ^{295 werst} ~~Altkowka~~ ^{300 werst} ~~Altkowka~~ ^{305 werst} ~~Altkowka~~ ^{310 werst} ~~Altkowka~~ ^{315 werst} ~~Altkowka~~ ^{320 werst} ~~Altkowka~~ ^{325 werst} ~~Altkowka~~ ^{330 werst} ~~Altkowka~~ ^{335 werst} ~~Altkowka~~ ^{340 werst} ~~Altkowka~~ ^{345 werst} ~~Altkowka~~ ^{350 werst} ~~Altkowka~~ ^{355 werst} ~~Altkowka~~ ^{360 werst} ~~Altkowka~~ ^{365 werst} ~~Altkowka~~ ^{370 werst} ~~Altkowka~~ ^{375 werst} ~~Altkowka~~ ^{380 werst} ~~Altkowka~~ ^{385 werst} ~~Altkowka~~ ^{390 werst} ~~Altkowka~~ ^{395 werst} ~~Altkowka~~ ^{400 werst} ~~Altkowka~~ ^{405 werst} ~~Altkowka~~ ^{410 werst} ~~Altkowka~~ ^{415 werst} ~~Altkowka~~ ^{420 werst} ~~Altkowka~~ ^{425 werst} ~~Altkowka~~ ^{430 werst} ~~Altkowka~~ ^{435 werst} ~~Altkowka~~ ^{440 werst} ~~Altkowka~~ ^{445 werst} ~~Altkowka~~ ^{450 werst} ~~Altkowka~~ ^{455 werst} ~~Altkowka~~ ^{460 werst} ~~Altkowka~~ ^{465 werst} ~~Altkowka~~ ^{470 werst} ~~Altkowka~~ ^{475 werst} ~~Altkowka~~ ^{480 werst} ~~Altkowka~~ ^{485 werst} ~~Altkowka~~ ^{490 werst} ~~Altkowka~~ ^{495 werst} ~~Altkowka~~ ^{500 werst} ~~Altkowka~~ ^{505 werst} ~~Altkowka~~ ^{510 werst} ~~Altkowka~~ ^{515 werst} ~~Altkowka~~ ^{520 werst} ~~Altkowka~~ ^{525 werst} ~~Altkowka~~ ^{530 werst} ~~Altkowka~~ ^{535 werst} ~~Altkowka~~ ^{540 werst} ~~Altkowka~~ ^{545 werst} ~~Altkowka~~ ^{550 werst} ~~Altkowka~~ ^{555 werst} ~~Altkowka~~ ^{560 werst} ~~Altkowka~~ ^{565 werst} ~~Altkowka~~ ^{570 werst} ~~Altkowka~~ ^{575 werst} ~~Altkowka~~ ^{580 werst} ~~Altkowka~~ ^{585 werst} ~~Altkowka~~ ^{590 werst} ~~Altkowka~~ ^{595 werst} ~~Altkowka~~ ^{600 werst} ~~Altkowka~~ ^{605 werst} ~~Altkowka~~ ^{610 werst} ~~Altkowka~~ ^{615 werst} ~~Altkowka~~ ^{620 werst} ~~Altkowka~~ ^{625 werst} ~~Altkowka~~ ^{630 werst} ~~Altkowka~~ ^{635 werst} ~~Altkowka~~ ^{640 werst} ~~Altkowka~~ ^{645 werst} ~~Altkowka~~ ^{650 werst} ~~Altkowka~~ ^{655 werst} ~~Altkowka~~ ^{660 werst} ~~Altkowka~~ ^{665 werst} ~~Altkowka~~ ^{670 werst} ~~Altkowka~~ ^{675 werst} ~~Altkowka~~ ^{680 werst} ~~Altkowka~~ ^{685 werst} ~~Altkowka~~ ^{690 werst} ~~Altkowka~~ ^{695 werst} ~~Altkowka~~ ^{700 werst} ~~Altkowka~~ ^{705 werst} ~~Altkowka~~ ^{710 werst} ~~Altkowka~~ ^{715 werst} ~~Altkowka~~ ^{720 werst} ~~Altkowka~~ ^{725 werst} ~~Altkowka~~ ^{730 werst} ~~Altkowka~~ ^{735 werst} ~~Altkowka~~ ^{740 werst} ~~Altkowka~~ ^{745 werst} ~~Altkowka~~ ^{750 werst} ~~Altkowka~~ ^{755 werst} ~~Altkowka~~ ^{760 werst} ~~Altkowka~~ ^{765 werst} ~~Altkowka~~ ^{770 werst} ~~Altkowka~~ ^{775 werst} ~~Altkowka~~ ^{780 werst} ~~Altkowka~~ ^{785 werst} ~~Altkowka~~ ^{790 werst} ~~Altkowka~~ ^{795 werst} ~~Altkowka~~ ^{800 werst} ~~Altkowka~~ ^{805 werst} ~~Altkowka~~ ^{810 werst} ~~Altkowka~~ ^{815 werst} ~~Altkowka~~ ^{820 werst} ~~Altkowka~~ ^{825 werst} ~~Altkowka~~ ^{830 werst} ~~Altkowka~~ ^{835 werst} ~~Altkowka~~ ^{840 werst} ~~Altkowka~~ ^{845 werst} ~~Altkowka~~ ^{850 werst} ~~Altkowka~~ ^{855 werst} ~~Altkowka~~ ^{860 werst} ~~Altkowka~~ ^{865 werst} ~~Altkowka~~ ^{870 werst} ~~Altkowka~~ ^{875 werst} ~~Altkowka~~ ^{880 werst} ~~Altkowka~~ ^{885 werst} ~~Altkowka~~ ^{890 werst} ~~Altkowka~~ ^{895 werst} ~~Altkowka~~ ^{900 werst} ~~Altkowka~~ ^{905 werst} ~~Altkowka~~ ^{910 werst} ~~Altkowka~~ ^{915 werst} ~~Altkowka~~ ^{920 werst} ~~Altkowka~~ ^{925 werst} ~~Altkowka~~ ^{930 werst} ~~Altkowka~~ ^{935 werst} ~~Altkowka~~ ^{940 werst} ~~Altkowka~~ ^{945 werst} ~~Altkowka~~ ^{950 werst} ~~Altkowka~~ ^{955 werst} ~~Altkowka~~ ^{960 werst} ~~Altkowka~~ ^{965 werst} ~~Altkowka~~ ^{970 werst} ~~Altkowka~~ ^{975 werst} ~~Altkowka~~ ^{980 werst} ~~Altkowka~~ ^{985 werst} ~~Altkowka~~ ^{990 werst} ~~Altkowka~~ ^{995 werst} ~~Altkowka~~ ^{1000 werst}

64
 55
 27
 30
 200

Von dem Alei bis an die Passage des Barnaul flusses
 sind weiter fünf gleichmäßige Steppen weite 77 werst
 groß NO und NW bis NW zu sein. Nach jenseits
 liegt sehr so weite flache ein fünf fünf die Steppen
 von NW nach SO in dem Alei, welche aber im Sommer
 jenseits unbrauchbar, und oben ganz ohne Pflanzung ist,
 jedoch in einem Lössungs-Ort nicht besetzt ist. Aber
 dieses Land aber 27 werst weit ist in einem Ort
 an der Hauptstraße, welche jenseits weiter führt, und
 viele Pflanz in der Nähe ist. An demselben Ort man zu
 sitzen. Die fünf 5 werst, die man im Barnaul zu-
 rüchert, ist ein großer Wald, und jenseits Wald, Barnau-
 lischer See genannt, welche von der Mündung des
 flusses bis an eine Koppelung in einem fort geht, auf
 auf der gegen Süden 3 werst weit ist. An dem
 Barnaul hat Demidow bei der Überfahrt ein Dorf
 Barnaulska Derewna genannt angelegt.

Von dem Barnaul ist nach jenseits weiter 3 werst
 fünf fünf- und oben-berühmte fünf fünf-Steppe

Der weyde und Polyn im weyde m. f. l. et g. g.
N. N. O. liegt an der Kalmula rechtlich die weyde
fließt unter der Steppe auf niedrigem Grunde
in demselben die niedrige Gründe lang weyde ist.
An der Uferseite hat Demidow ein Dorf, und
1 weyde unterhalb weyde ist angelegt, weyde
bey der weyde weyde und Kalmulische derewen
genannt wird. 2

Wenn die Kalmula ist gegen die weyde fließt gegen N
fließt gegen N. N. O. 2 weyde lang die weyde fließt
niedrige Gründe liegt an der Uferseite der
Ob. fließt gegen über dem Dorf, Krasno-
jarska oder fünf Tschesmana derewen genant, 3 weyde
unterhalb der Mündung der Kalmula fließt
und 2 weyde oberhalb der Mündung der
Tschumisch. fließt, weyde von der Ob. die
in der Ob. fließt. Die Uferseite ist von Demidow
sehr bequem angelegt. Das Dorf aber gehört zu
dem Nijeljangskijz Distrikt. Die weyde sind
alle fließt und die an der Uferseite von
Demidow sehr bequem bebaudet. Der Ob. bei
dieser Uferseite ist etwa so breit als der
Dorff zu Tobolsk, d. i. ungefähr 600
Fuss. Der 10 Faden aber ist es auf 2
weyde breit gewest, weyde nach der Ufer
also sehr und der niedrige Grund von dem-
selben liegt an der gegenwärtig fließt anfang
im fließt bei dem weyde weyde
sich die Breite der fließt nach Jeneren

Список литературы

1. D. Johann Georg Gmelins ... Reise durch Sibirien, von dem Jahr 1733. bis 1743 / J.G, Gmelin. - Göttingen : A. Vandenhoecks seel., wittwe, 1751 -Th. 1. - 1751. - 467 s.
2. D. Johann Georg Gmelins ... Reise durch Sibirien, von dem Jahr 1733. bis 1743 / J.G, Gmelin. - Göttingen : A. Vandenhoecks seel., wittwe, 1751 -Th. 2. - 1752. - 652 s.
3. Иоганн Георг Гмелин. Поездка по Рудному Алтаю в августе-сентябре 1734 года URL: https://kuzn-krepost.ru/images/books/KuzStarina_2.pdf Режим доступа: свободный (дата обращения: 11.11.2024).
4. Маршрут сибирского путешествия Г. Ф. Миллера и даты его пребывания в населенных пунктах URL: https://www.vostlit.info/Texts/rus16/Miller_5/text1.phtml Режим доступа: свободный (дата обращения: 11.11.2024).
5. РГАДА, Ф. 199, оп. 4 «Справочная опись "Портфели историографа Г.Ф.Миллера"»
6. РГАДА,Ф. 199, оп.2, Портфель 517, ч.1 д.7 «Путешествие от Колывано-Воскресенского завода до Кузнецка. Писано рукою Миллера на немецком языке на пяти листах»
7. Элерт А.Х. Экспедиционные материалы Г. Ф. Миллера как источник по истории Сибири / А. Х. Элерт ; отв. ред. Н. Н. Покровский ; АН СССР, Сибирское отд-ние, Ин-т истории филологии и философии. - Новосибирск : Наука : Сиб. отд-ние, 1990. – 245 с.

References

1. D. Johann Georg Gmelins ... Reise durch Sibirien, von dem Jahr 1733. bis 1743 / J.G, Gmelin. - Göttingen : A. Vandenhoecks seel., wittwe, 1751 -Th. 1. - 1751. - 467 p.
2. D. Johann Georg Gmelins ... Reise durch Sibirien, von dem Jahr 1733. bis 1743 / J.G, Gmelin. - Göttingen : A. Vandenhoecks seel., wittwe, 1751 -Th. 2. - 1752. - 652 p.
3. Iogann Georg Gmelin. Poezdka po Rudnomu Altaiu v avguste-sentiabre 1734 goda URL: https://kuzn-krepost.ru/images/books/KuzStarina_2.pdf Rezhim dostupa: svobodnyi (data obrashcheniia: 11.11.2024).
4. Marshrut sibirskogo puteshestviia G. F. Millera i daty ego prebyvaniia v naseleennykh punktakh URL: https://www.vostlit.info/Texts/rus16/Miller_5/text1.phtml Rezhim dostupa: svobodnyi (data obrashcheniia: 11.11.2024).
5. RGADA, F. 199, op. 4 «Spravochnaia opis' "Portfeli istoriografa G.F.Millera"»
6. RGADA,F. 199, op.2, Portfel' 517, ch.1 d.7 «Puteshestvie ot Kolyvano-Voskresenskogo zavoda do Kuznetska. Pisano rukoiu Millera na nemetskom iazyke na piati listakh»

7. Elert A.Kh. Ekspeditsionnye materialy G. F. Millera kak istochnik po istorii Sibiri / A. Kh. Elert ; otv. red. N. N. Pokrovskii ; AN SSSR, Sibirskoe otd-nie, In-t istorii filologii i filosofii. - Novosibirsk : Nauka : Sib. otd-nie, 1990. – 245 p.